|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**Original version (pg 153) | **Quotations***Italian translation* | Comparative analysis |
| “The situation in Pakistan continued to be precarious”. | “La situazione in Pakistan era sempre incerta”. | It is possible to notice that the syntax in both the quotations does not change a lot. Moreover, the intelligent reader should notice that the verb in the original version “continued to be precarious” gives to the reader a sense of a continuous suffering, like that the situation cannot change in better; while the verb in the Italian version “era sempre incerta” does not have the same impact, does not transmit the same emotions. It seems the Italian version try to be not so direct like the America-English one. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of the detachment of the two cultures, and in a way or another, a thing in common: the sense of impotence and suffer of Lahore and New York after the attack. |
| **Analysis**:With this quotation Changez gives to the reader an important information. He transmit to the reader an assured sense of impotence and suffer referred to his own country. |
| **Possible conclusion:**The intelligent reader should notice that the original version is more direct than the Italian one, that seems to dampen the effect of the sentence in the American-English language. |